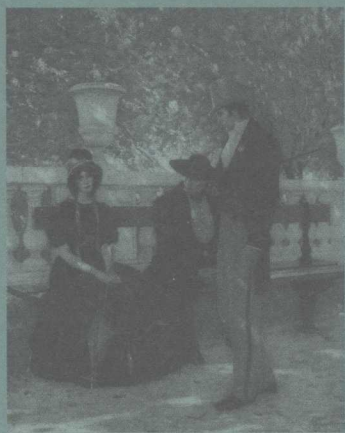


世界名著典藏

*Les Misérables*

# 悲惨世界（下）

[法] 维克多·雨果 / 著 李玉民 / 译



名家全译本  
国际大师插图



全国百佳出版社  
中央编译出版社  
Central Compilation & Translation Press

世界名著典藏

---

*Les Misérables*

# 悲惨世界（下）

[法] 维克多·雨果／著 李玉民／译

---

名家全译本  
国际大师插图

## 图书在版编目(CIP)数据

悲惨世界:全2册/(法)雨果著;李玉民译. —北京:

中央编译出版社,2015.4

ISBN 978-7-5117-2620-9

I. ①悲… II. ①雨… ②李… III. ①长篇小说-法

国-近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 073323 号

## 悲惨世界(上下)

---

出 版 人:刘明清

策划编辑:苗永姝

责任编辑:贾宇琰

特约编辑:陈万亭 张 亮 孙敬艳

责任印制:尹 珺

出版发行:中央编译出版社

地 址:北京西城区车公庄大街乙5号鸿儒大厦B座(100044)

电 话:(010)52612345(总编室) (010)52612335(编辑室)

(010)52612316(发行部) (010)52612317(网络销售)

(010)52612346(馆配部) (010)55626985(读者服务部)

传 真:(010)66515838

经 销:全国新华书店

印 刷:北京汇林印务有限公司

开 本:880毫米×1230毫米 1/32

字 数:1267千字

印 张:47.5

版 次:2015年10月第1版第2次印刷

定 价:68.00元

---

网 址:www.cctphome.com 邮 箱:cctp@cctphome.com

新浪微博:@中央编译出版社 微 信:中央编译出版社(ID:cctphome)

淘宝店铺:中央编译出版社直销店(<http://shop108367160.taobao.com>)

(010)52612349

---

凡有印装质量问题,本社负责调换,电话:(010)55626985

# 目 录

|                      |    |
|----------------------|----|
| 作者序                  | 1  |
| 第一部 芳汀               | 1  |
| 第一卷 正义者 .....        | 3  |
| 一 米里哀先生 .....        | 3  |
| 二 米里哀先生改称卞福汝主教 ..... | 6  |
| 三 好主教摊上苦教区 .....     | 12 |
| 四 言行一致 .....         | 13 |
| 五 主教袍件件穿得太久 .....    | 21 |
| 六 主教托谁看管住宅 .....     | 23 |
| 七 克拉瓦特 .....         | 28 |
| 八 酒后哲学 .....         | 31 |
| 九 妹子叙述的兄长 .....      | 35 |
| 十 主教面对鲜为人知的贤哲 .....  | 39 |
| 十一 保留态度 .....        | 51 |
| 十二 卞福汝主教的孤寂 .....    | 55 |
| 十三 他所信仰的 .....       | 58 |
| 十四 他所思考的 .....       | 61 |

|                     |     |
|---------------------|-----|
| 第二卷 沉沦 .....        | 64  |
| 一 一天行程的傍晚 .....     | 64  |
| 二 向明智建议的谨慎 .....    | 76  |
| 三 盲目服从的英勇气概 .....   | 79  |
| 四 详细介绍蓬塔利埃奶酪厂 ..... | 84  |
| 五 宁静 .....          | 89  |
| 六 冉阿让 .....         | 90  |
| 七 绝望的内涵 .....       | 95  |
| 八 波涛与亡魂 .....       | 101 |
| 九 新的伤害 .....        | 103 |
| 十 人醒来 .....         | 104 |
| 十一 他干的事 .....       | 106 |
| 十二 主教工作 .....       | 110 |
| 十三 小杰尔卫 .....       | 115 |
| 第三卷 1817年 .....     | 122 |
| 一 1817年 .....       | 122 |
| 二 两伙四人帮 .....       | 130 |
| 三 四对四 .....         | 134 |
| 四 托洛米埃唱起西班牙歌 .....  | 138 |
| 五 绷吧达酒馆 .....       | 142 |
| 六 相爱篇 .....         | 144 |
| 七 托洛米埃的高见 .....     | 146 |
| 八 一匹马倒下 .....       | 152 |
| 九 一场欢乐的欢乐结局 .....   | 155 |
| 第四卷 寄放，有时便是断送 ..... | 159 |
| 一 一位母亲遇见另一位母亲 ..... | 159 |
| 二 两副贼面孔的素描 .....    | 167 |
| 三 云雀 .....          | 169 |

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| 第五卷 下坡路 .....             | 173 |
| 一 黑玻璃制造业一大进步 .....        | 173 |
| 二 马德兰 .....               | 174 |
| 三 在拉斐特银行的存款 .....         | 177 |
| 四 马德兰先生服丧 .....           | 180 |
| 五 天边隐约的闪电 .....           | 182 |
| 六 割风老爹 .....              | 187 |
| 七 割风在巴黎当园丁 .....          | 190 |
| 八 维克图尼安太太为道德花了三十五法郎 ..... | 191 |
| 九 维克图尼安太太得逞了 .....        | 194 |
| 十 得逞的后果 .....             | 196 |
| 十一 基督解救我们 .....           | 201 |
| 十二 巴马塔林先生的无聊 .....        | 202 |
| 十三 警察局处理问题 .....          | 204 |
| 第六卷 沙威 .....              | 216 |
| 一 开始休息 .....              | 216 |
| 二 “冉”如何变成“尚” .....        | 219 |
| 第七卷 尚马秋案件 .....           | 228 |
| 一 辛朴利思嬷嬷 .....            | 228 |
| 二 斯科弗莱尔师傅的洞察力 .....       | 230 |
| 三 脑海中的风暴 .....            | 235 |
| 四 睡眠中的痛苦状 .....           | 251 |
| 五 棍子别住车轮 .....            | 255 |
| 六 辛朴利思嬷嬷受考验 .....         | 266 |
| 七 到达即备回程的旅客 .....         | 272 |
| 八 贵宾席 .....               | 277 |
| 九 罪证拼凑所 .....             | 279 |
| 十 否认的方式 .....             | 285 |

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| 十一 尚马秋越发惊奇 .....         | 291 |
| 第八卷 祸及 .....             | 295 |
| 一 马德兰先生在什么镜中照发 .....     | 295 |
| 二 芳汀幸福了 .....            | 297 |
| 三 沙威得意 .....             | 301 |
| 四 重新行使权力 .....           | 304 |
| 五 合适的坟墓 .....            | 308 |
| 第二部 珂赛特 .....            | 315 |
| 第一卷 滑铁卢 .....            | 317 |
| 一 从尼维勒来时所见 .....         | 317 |
| 二 乌果蒙 .....              | 318 |
| 三 1815年6月18日 .....       | 324 |
| 四 A .....                | 326 |
| 五 战役的烟云模糊处 .....         | 328 |
| 六 下午四点钟 .....            | 331 |
| 七 拿破仑心绪极佳 .....          | 333 |
| 八 皇帝问向导一句话 .....         | 338 |
| 九 意料之外 .....             | 340 |
| 十 圣约翰山高地 .....           | 343 |
| 十一 拿破仑的坏向导，布吕歇的好向导 ..... | 347 |
| 十二 羽林军 .....             | 349 |
| 十三 大难 .....              | 350 |
| 十四 最后一个方阵 .....          | 352 |
| 十五 康伯伦 .....             | 353 |
| 十六 将军的分量 .....           | 356 |
| 十七 滑铁卢是好事吗 .....         | 360 |
| 十八 神权东山再起 .....          | 362 |

|                        |     |
|------------------------|-----|
| 十九 战场夜景 .....          | 364 |
| 第二卷 洛里翁战舰 .....        | 370 |
| 一 24601号变成9430号 .....  | 370 |
| 二 或许是两句鬼诗 .....        | 373 |
| 三 只有事先准备好才会一锤断脚镣 ..... | 377 |
| 第三卷 履行对死者的诺言 .....     | 385 |
| 一 蒙菲郢的用水问题 .....       | 385 |
| 二 相得益彰的两副肖像 .....      | 388 |
| 三 人要喝酒，马要饮水 .....      | 393 |
| 四 娃娃上场 .....           | 396 |
| 五 孤苦伶仃的小姑娘 .....       | 397 |
| 六 或许能证明布拉驴儿的聪明 .....   | 401 |
| 七 珂赛特同陌生人并排走在黑夜中 ..... | 405 |
| 八 接待一个可能富有的穷人的麻烦 ..... | 408 |
| 九 德纳第耍手段 .....         | 424 |
| 十 弄巧成拙 .....           | 431 |
| 十一 9430号再现，珂赛特中彩 ..... | 436 |
| 第四卷 戈尔博老屋 .....        | 437 |
| 一 戈尔博先生 .....          | 437 |
| 二 泉和莺的巢 .....          | 444 |
| 三 两种不幸连成幸福 .....       | 445 |
| 四 二房东的发现 .....         | 448 |
| 五 一枚五法郎银币的落地声 .....    | 450 |
| 第五卷 夜猎狗群寂无声 .....      | 453 |
| 一 曲线战略 .....           | 453 |
| 二 奥斯特利茨桥上幸而行车 .....    | 456 |
| 三 看看1727年巴黎市区图 .....   | 459 |
| 四 探索逃路 .....           | 461 |



|     |                  |     |
|-----|------------------|-----|
| 五   | 有煤气路灯便不可能 .....  | 463 |
| 六   | 谜的开端 .....       | 467 |
| 七   | 谜的续篇 .....       | 469 |
| 八   | 谜上加谜 .....       | 471 |
| 九   | 佩戴铃铛的人 .....     | 473 |
| 十   | 沙威如何扑空 .....     | 476 |
| 第六卷 | 小皮克普斯 .....      | 484 |
| 一   | 皮克普斯小街六十二号 ..... | 484 |
| 二   | 马尔丹·维尔加分支 .....  | 487 |
| 三   | 严厉 .....         | 493 |
| 四   | 乐事 .....         | 494 |
| 五   | 弛心 .....         | 498 |
| 六   | 小修院 .....        | 502 |
| 七   | 昏暗中几个身影 .....    | 505 |
| 八   | 人心在前石在后 .....    | 507 |
| 九   | 修女巾下一世纪 .....    | 508 |
| 十   | 永敬修会的起源 .....    | 510 |
| 十一  | 小皮克普斯的结局 .....   | 511 |
| 第七卷 | 题外话 .....        | 513 |
| 一   | 修道院，抽象意念 .....   | 513 |
| 二   | 修道院，历史事实 .....   | 513 |
| 三   | 什么情况下可尊重过去 ..... | 516 |
| 四   | 从本质看修院 .....     | 518 |
| 五   | 祈祷 .....         | 520 |
| 六   | 祈祷的绝对善 .....     | 522 |
| 七   | 慎于责备 .....       | 524 |
| 八   | 信仰，法则 .....      | 525 |

|                          |         |
|--------------------------|---------|
| 第八卷 墓地来者不拒 .....         | 527     |
| 一 如何进入修院 .....           | 527     |
| 二 割风为难 .....             | 534     |
| 三 纯洁嬷嬷 .....             | 536     |
| 四 冉阿让俨然读过欧斯丹·卡斯提约 .....  | 548     |
| 五 酒鬼不足以长生不死 .....        | 554     |
| 六 在棺木里 .....             | 560     |
| 七 “别遗失工卡”这句成语的出典 .....   | 561     |
| 八 答问成功 .....             | 570     |
| 九 隐修 .....               | 573     |
| <br>第三部 马吕斯 .....        | <br>581 |
| 第一卷 从其原子看巴黎 .....        | 583     |
| 一 小点儿 .....              | 583     |
| 二 他的一些特征 .....           | 584     |
| 三 他有趣 .....              | 585     |
| 四 他可能有用 .....            | 586     |
| 五 他的疆界 .....             | 587     |
| 六 一点历史 .....             | 589     |
| 七 在印度等级中，也许有流浪儿的地位 ..... | 591     |
| 八 末代国王的妙语 .....          | 593     |
| 九 高卢古风 .....             | 594     |
| 十 瞧这巴黎，瞧这人 .....         | 595     |
| 十一 嘲笑，统治 .....           | 600     |
| 十二 人民潜在的未来 .....         | 604     |
| 十三 小伽弗洛什 .....           | 605     |
| 第二卷 大绅士 .....            | 607     |
| 一 九十岁和三十二颗牙 .....        | 607     |

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 二 有其主，必有其屋 .....     | 609 |
| 三 明慧 .....           | 610 |
| 四 长命百岁 .....         | 611 |
| 五 巴斯克和妮珂莱特 .....     | 612 |
| 六 略谈马依及其两个孩子 .....   | 613 |
| 七 规矩：晚上才会客 .....     | 615 |
| 八 两个不成双 .....        | 616 |
| 第三卷 外祖父和外孙子 .....    | 618 |
| 一 古老客厅 .....         | 618 |
| 二 当年一个红鬼 .....       | 622 |
| 三 愿他们安息 .....        | 628 |
| 四 匪徒的下场 .....        | 636 |
| 五 去做弥撒能变成革命派 .....   | 639 |
| 六 遇见教堂财产管理员的后果 ..... | 641 |
| 七 追小妞儿 .....         | 646 |
| 八 大理石碰花岗岩 .....      | 652 |
| 第四卷 ABC朋友会 .....     | 657 |
| 一 几乎载入史册的一个团体 .....  | 657 |
| 二 博须埃悼勃隆多的谏词 .....   | 671 |
| 三 马吕斯的惊奇 .....       | 675 |
| 四 穆赞咖啡馆后厅 .....      | 677 |
| 五 扩大视野 .....         | 686 |
| 六 窘境 .....           | 690 |
| 第五卷 苦难的妙处 .....      | 693 |
| 一 马吕斯穷困潦倒 .....      | 693 |
| 二 马吕斯清贫寒苦 .....      | 695 |
| 三 马吕斯长大成人 .....      | 697 |
| 四 马伯夫先生 .....        | 703 |

|     |                                     |     |
|-----|-------------------------------------|-----|
| 五   | 穷是苦的睦邻 .....                        | 707 |
| 六   | 替身 .....                            | 709 |
| 第六卷 | 双星会 .....                           | 714 |
| 一   | 绰号：姓氏形成方式 .....                     | 714 |
| 二   | 有了光 .....                           | 716 |
| 三   | 春天的效力 .....                         | 718 |
| 四   | 大病初发 .....                          | 719 |
| 五   | 布贡妈连遭雷击 .....                       | 722 |
| 六   | 被俘 .....                            | 723 |
| 七   | 猜测U字谜 .....                         | 726 |
| 八   | 残废军人也有乐子 .....                      | 727 |
| 九   | 失踪 .....                            | 729 |
| 第七卷 | 咪老板 .....                           | 732 |
| 一   | 坑道和坑道工 .....                        | 732 |
| 二   | 底层 .....                            | 734 |
| 三   | 巴伯、海口、囚底和蒙巴纳斯 .....                 | 736 |
| 四   | 黑帮的组成 .....                         | 738 |
| 第八卷 | 坏穷人 .....                           | 741 |
| 一   | 马吕斯寻觅一个戴帽子姑娘，<br>却遇到一个戴鸭舌帽的男子 ..... | 741 |
| 二   | 发现 .....                            | 743 |
| 三   | 四面人 .....                           | 745 |
| 四   | 贫穷一朵玫瑰花 .....                       | 749 |
| 五   | 天赐的窥视孔 .....                        | 757 |
| 六   | 人兽窟 .....                           | 759 |
| 七   | 战略战术 .....                          | 763 |
| 八   | 光明照进陋室 .....                        | 767 |
| 九   | 容德雷特几乎挤出眼泪 .....                    | 769 |

|     |                                 |     |
|-----|---------------------------------|-----|
| 十   | 包车每小时两法郎 .....                  | 773 |
| 十一  | 穷苦为痛苦效劳 .....                   | 775 |
| 十二  | 白先生那五法郎的用场 .....                | 778 |
| 十三  | 在僻静地方单独相对，<br>想必他们不会念“天父” ..... | 783 |
| 十四  | 警察给律师两个“拳头” .....               | 786 |
| 十五  | 容德雷特采购 .....                    | 789 |
| 十六  | 又听见套用1832年英国流行曲调的一首歌 .....      | 791 |
| 十七  | 马吕斯那五法郎的用场 .....                | 795 |
| 十八  | 马吕斯的两把椅子相对摆着 .....              | 799 |
| 十九  | 心系暗处 .....                      | 800 |
| 二十  | 陷阱 .....                        | 804 |
| 二十一 | 还应先捉受害人 .....                   | 826 |
| 二十二 | 在第三卷啼叫的孩子 .....                 | 830 |

#### 第四部 普吕梅街牧歌和圣德尼街史诗 833

##### 第一卷 几页历史 835

|   |                   |     |
|---|-------------------|-----|
| 一 | 善始 .....          | 835 |
| 二 | 不善终 .....         | 840 |
| 三 | 路易-菲力浦 .....      | 843 |
| 四 | 基础下的裂缝 .....      | 850 |
| 五 | 历史经历而又无视的事实 ..... | 857 |
| 六 | 安灼拉及其副手 .....     | 867 |

##### 第二卷 爱波妮 872

|   |                  |     |
|---|------------------|-----|
| 一 | 云雀场 .....        | 872 |
| 二 | 监狱孵化中的罪恶胚胎 ..... | 878 |
| 三 | 马伯夫老头儿见了鬼 .....  | 882 |
| 四 | 马吕斯见了鬼 .....     | 886 |

|                        |      |
|------------------------|------|
| 第三卷 普吕梅街的宅院 .....      | 891  |
| 一 幽室 .....             | 891  |
| 二 冉阿让加入国民卫队 .....      | 895  |
| 三 叶茂枝繁 .....           | 897  |
| 四 换了铁栅门 .....          | 900  |
| 五 玫瑰发现自己是武器 .....      | 906  |
| 六 开战 .....             | 910  |
| 七 你愁我更愁 .....          | 913  |
| 八 锁链 .....             | 917  |
| 第四卷 人助也许是天助 .....      | 925  |
| 一 外伤内愈 .....           | 925  |
| 二 普卢塔克大妈自有说法 .....     | 927  |
| 第五卷 结局不像开端 .....       | 936  |
| 一 荒园和兵营相结合 .....       | 936  |
| 二 珂赛特的恐惧 .....         | 937  |
| 三 都圣添枝加叶 .....         | 940  |
| 四 石头下面一颗心 .....        | 944  |
| 五 珂赛特看信之后 .....        | 948  |
| 六 老人往往走得好 .....        | 951  |
| 第六卷 小伽弗洛什 .....        | 954  |
| 一 风的恶作剧 .....          | 954  |
| 二 小伽弗洛什借了拿破仑大帝的光 ..... | 957  |
| 三 越狱的波折 .....          | 981  |
| 第七卷 黑话 .....           | 994  |
| 一 源 .....              | 994  |
| 二 根 .....              | 1001 |
| 三 哭的黑话和笑的黑话 .....      | 1009 |
| 四 两种责任：关注和期望 .....     | 1014 |

|                          |      |
|--------------------------|------|
| 第八卷 销魂和忧伤 .....          | 1018 |
| 一 充满阳光 .....             | 1018 |
| 二 美满幸福醉倒人 .....          | 1023 |
| 三 阴影初现 .....             | 1025 |
| 四 Cab, 英语是滚, 黑话是叫 .....  | 1028 |
| 五 夜间之物 .....             | 1036 |
| 六 马吕斯回到现实, 住址给了珂赛特 ..... | 1037 |
| 七 老年心和青年心开诚相见 .....      | 1044 |
| 第九卷 他们去哪里? .....         | 1057 |
| 一 冉阿让 .....              | 1057 |
| 二 马吕斯 .....              | 1059 |
| 三 马伯夫先生 .....            | 1061 |
| 第十卷 1832年6月5日 .....      | 1065 |
| 一 问题的表象 .....            | 1065 |
| 二 问题的实质 .....            | 1068 |
| 三 一次葬礼: 再生之机 .....       | 1075 |
| 四 沸腾的场面历历在目 .....        | 1082 |
| 五 巴黎的古怪 .....            | 1086 |
| 第十一卷 原子同风暴称兄道弟 .....     | 1089 |
| 一 伽弗洛什的诗来源的几点说明          |      |
| 一位学士院院士对此诗的影响 .....      | 1089 |
| 二 伽弗洛什向前进 .....          | 1091 |
| 三 理发师的正当愤怒 .....         | 1095 |
| 四 孩子惊遇老人 .....           | 1096 |
| 五 老人 .....               | 1098 |
| 六 新战士 .....              | 1102 |
| 第十二卷 科林斯 .....           | 1104 |
| 一 科林斯创业史 .....           | 1104 |

|      |                           |      |
|------|---------------------------|------|
| 二    | 先议为快 .....                | 1109 |
| 三    | 夜色逐渐笼罩格朗太尔 .....          | 1119 |
| 四    | 力图安慰于什卢寡妇 .....           | 1123 |
| 五    | 准备 .....                  | 1126 |
| 六    | 等待 .....                  | 1128 |
| 七    | 在劈柴街入列的那个汉子 .....         | 1132 |
| 八    | 关于也许名不副实的勒·卡布克的几个问号 ..... | 1135 |
| 第十三卷 | 马吕斯走进黑暗 .....             | 1140 |
| 一    | 从普吕梅街到圣德尼区 .....          | 1140 |
| 二    | 巴黎鸟瞰图 .....               | 1142 |
| 三    | 边缘 .....                  | 1144 |
| 第十四卷 | 绝望的壮举 .....               | 1152 |
| 一    | 旗——第一幕 .....              | 1152 |
| 二    | 旗——第二幕 .....              | 1155 |
| 三    | 当初伽弗洛什还不如接受安灼拉的卡宾枪 .....  | 1157 |
| 四    | 火药桶 .....                 | 1158 |
| 五    | 若望·普鲁维尔诗的终句 .....         | 1161 |
| 六    | 生也苦死也苦 .....              | 1163 |
| 七    | 计程能手伽弗洛什 .....            | 1167 |
| 第十五卷 | 武人街 .....                 | 1171 |
| 一    | 吸墨纸，泄密纸 .....             | 1171 |
| 二    | 流浪儿敌视路灯 .....             | 1179 |
| 三    | 在珂赛特和都圣睡梦之时 .....         | 1183 |
| 四    | 伽弗洛什的过度热忱 .....           | 1184 |
| 第五部  | 冉阿让 .....                 | 1193 |
| 第一卷  | 四堵墙中的战争 .....             | 1195 |
| 一    | 圣安托万城郊区的漩涡，神庙城郊区的险礁 ..... | 1195 |



|                                             |      |
|---------------------------------------------|------|
| 二 深渊中不交谈，又有什么可干？ .....                      | 1203 |
| 三 明与晦 .....                                 | 1207 |
| 四 减五加一 .....                                | 1208 |
| 五 街垒顶上放眼望 .....                             | 1215 |
| 六 马吕斯怔忡，沙威干脆 .....                          | 1218 |
| 七 形势严重 .....                                | 1221 |
| 八 炮手引起重视了 .....                             | 1225 |
| 九 运用偷猎者的古老技巧和这种<br>百发百中的枪法影响了1796年的判决 ..... | 1227 |
| 十 曙光 .....                                  | 1229 |
| 十一 弹不虚发，却不伤人 .....                          | 1232 |
| 十二 混乱维护秩序 .....                             | 1233 |
| 十三 掠过的希望之光 .....                            | 1236 |
| 十四 安灼拉的情人留名处 .....                          | 1238 |
| 十五 伽弗洛什出击 .....                             | 1240 |
| 十六 长兄如何成父亲 .....                            | 1243 |
| 十七 死去的父亲等待将死的儿子 .....                       | 1251 |
| 十八 秃鹫变成猎物 .....                             | 1253 |
| 十九 冉阿让报复 .....                              | 1257 |
| 二十 死者有理，活人无过 .....                          | 1260 |
| 二十一 英雄们 .....                               | 1268 |
| 二十二 步步进逼 .....                              | 1273 |
| 二十三 俄罗斯忒斯挨饿，皮拉得斯大醉 .....                    | 1276 |
| 二十四 俘虏 .....                                | 1280 |
| 第二卷 利维坦的肚肠 .....                            | 1283 |
| 一 大地富了海洋 .....                              | 1283 |
| 二 下水道的古代史 .....                             | 1287 |
| 三 勃吕纳梭 .....                                | 1290 |